

Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Elizeusz powiedział do króla Izraela: Cóż mnie i tobie?* Idź do proroków swojego ojca i do proroków swojej matki.** *** Lecz król Izraela powiedział do niego: Nie, bo JAHWE zwołał tych trzech królów, aby wydać ich w rękę Moabu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Elizeusz powiedział do króla Izraela: A my co mamy ze sobą wspólnego? Idź do proroków swojego ojca i do proroków swojej matki. Ale król Izraela odpowiedział: Nie pójdę, wygląda bowiem na to, że JAHWE ściągnął tu nas, trzech królów, aby nas wydać w ręce Moabu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Elizeusz powiedział do króla Izraela: Co ja mam z tobą? Idź do proroków swojego ojca i do proroków swojej matki. Król Izraela odpowiedział: Nie, bo JAHWE zwołał tych trzech królów, aby oddać ich w ręce Moabu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Elizeusz do króla Izraelskiego: Co mnie i tobie? Idź do proroków ojca twego, i do proroków matki twej. I rzekł mu król Izraelski: Nie mów tak; bo Pan powołał tych trzech królów, aby je podał w ręce Moabowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Elizeusz do króla Izraelskiego: Co mnie i tobie jest? Idź do proroków ojca twego i matki twojej. I rzekł mu król Izraelski: Czemu JAHWE zgromadził tych trzech królów, aby je dał w ręce Moabskie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Elizeusz zaś rzekł do króla izraelskiego: Cóż mi do ciebie, a tobie do mnie? Idź do proroków ojca twego i do proroków twojej matki! Odpowiedział mu król Izraela: Nie! Czyż Pan zwołał tych trzech królów, aby ich wydać w ręce Moabu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Elizeusz rzekł do króla izraelskiego: Cóż mamy z sobą wspólnego? Idź do proroków swojego ojca i do proroków swojej matki. Lecz król izraelski rzekł do niego: Nie mów tak! Pan bowiem zwabił tutaj tych trzech królów, aby ich wydać w ręce Moabitów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Elizeusz zwrócił się do króla izraelskiego: Co mam z tobą wspólnego? Idź do proroków swojego ojca i do proroków swojej matki! Odpowiedział mu król izraelski: Nie! JAHWE bowiem wezwał tych trzech królów, aby wydać ich w ręce Moabitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Elizeusz zaś tak odpowiedział królowi izraelskiemu: „Co ja mam wspólnego z tobą? Idź raczej do proroków twojego ojca i twojej matki”. Na to odparł mu król Izraela: „Nie! Gdyż sam JAHWE chyba zwołał tych trzech królów, aby ich wydać w ręce Moabitów!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Elizeusz rzekł do króla izraelskiego: - Co nas z sobą [łączy]? Idź do proroków twojego ojca i do wieszczków twojej matki. Król zaś Izraela odpowiedział mu: - Nie! Oto

¹⁾ Cóż mnie i tobie, מַה־לִּי וְלָךְ, idiom: Co my mamy ze sobą wspólnego.

²⁾ i do proroków swojej matki : brak w G.

³⁾ <x>110 18:20</x>

			Jahwe zwołał tych trzech królów, aby ich wydać w ręce Moabu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Елісей до царя Ізрїля: Що мені і тобі? Ходи до пророків твого батька. I сказав йому цар Ізраїля: Чи не замкнув Господь трьох царів, щоб видати їх в руки Моава?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Elisza powiedział do króla israelskiego: Co mam z tobą wspólnego? Idź do proroków twojego ojca oraz proroków twojej matki! Jednak król israelski rzekł do niego: Nie! Bowiem WIEKUISTY wezwał tych trzech królów, aby ich wydać w moc Moabitów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Elizeusz odezwał się do króla Izraela: "Co tobie do mnie? Idź do proroków swego ojca i do proroków swej matki". Lecz król Izraela rzekł do niego: "Nie, gdyż JAHWE zwołał tych trzech królów, by ich wydać w rękę Moabu".